



# WORD- AND PHRASEBOOK

FOR

## MONSIEUR PINSON

BY

THE GENERAL EDITORS OF THE SERIES

London

MACMILLAN AND CO., LIMITED

NEW YORK: THE MACMILLAN COMPANY

1904

*All rights reserved*



WORD- AND PHRASEBOOK  
FOR HOME-WORK

## W O R D S

*Note.*—This Appendix gives the primary and ordinary meanings of words, and therefore does not in every case supply the best word to be used in the translation of the text.

Some words and phrases are intentionally inserted several times.

| Page | WORDS   |                                 | WORDS                                   |
|------|---|---------------------------------|---|
| 1    | the sail<br>the veil<br>the mast                | la voile<br>le voile<br>le mât  | down there<br>to clean<br>the spy-glass |
| 2    | to consent to ..<br>a man of war                | consentir à ..<br>un navire de  | the (spoken)<br>words                   |
|      | the passenger<br>( <i>of a bout</i> )           | guerre<br>le passager           | to leap<br>to swim                      |
| 3    | to fish<br>to salute<br>the flag ( <i>nar</i> ) | pêcher<br>saluer<br>le pavillon | a star<br>nimble<br>a dispatch          |
| 4    | a shake of the<br>hand                          | une poignée de<br>main          | the lip                                 |
|      | to breathe                                      | respirer                        | to take some<br>one away                |
|      | the speech                                      | le discours                     | little by little                        |
| 5    | a ladder<br>to bring some<br>one                | une échelle<br>amener qn.       | the speaking-<br>trumpet                |
|      | to bring sg.                                    | apporter qe.                    | an error<br>a peal of<br>laughter       |
| 6    | to glide<br>the oarsman                         | glisser<br>le rameur            | to talk<br>an adventure                 |
|      |   |                                 | causer<br>une aventure                  |

## P H R A S E S

*Abbreviations.*—sg. = 'something,' qc. = 'quelque chose,' and  
qn. = 'quelqu'un(e).'

| Page | PHRASES   | PHRASES   |
|------|---|---|
| 1    | just opposite him<br>unless you come with us<br>to change one's course              | juste en face de lui<br>à moins que vous ne veniez avec<br>nous<br>changer <b>de</b> route        |
| 2    | I am prepared (inclined) to stop<br>more than two hours<br>to take leave (farewell) | je suis disposé à m'arrêter<br>plus de deux heures<br>faire ses adieux                            |
| 3    | to lower a boat<br>not to be slow in doing sg.<br>to hoist the flag                 | mettre un canot à la mer<br>ne pas tarder à faire qc.<br>hisser ( <i>or arborer</i> ) le pavillon |
| 4    | to venture to ask sg.<br>what is the news?<br>to block some one's way               | osier demander qc.<br>qu'est-ce qu'il y a de nouveau?<br>barrier le passage à qn.                 |
| 5    | to hold sg. out to some one<br>against his will<br>to impose silence on some one    | tendre qc. à qn.<br>malgré lui<br>imposer silence à qn.   |
| 6    | to be busy doing sg.<br>to thank some one for sg.                                   | s'occuper de faire qc.<br>remercier qn. de qc.  |

|    |                            | mentir                    | learned                     | savant                                     |
|----|----------------------------|---------------------------|-----------------------------|--|
|    | to tell a falsehood        |                           |                             |  |
| 7  | the nightmare              | le cauchemar              | a quarter of an hour        | un quart d'heure                           |
|    | the open sea               | le large                  | a privateer                 | un corsaire                                |
|    | the Channel                | la Manche                 | the wave                    | la vague                                   |
| 8  | straight                   | droit                     | the port-hole               | le sabord                                  |
|    | readly to . .              | prêt à . .                | the stern                   | la poupe                                   |
|    | a cloud of smoke           | un nuage de fumée         | the prow                    | la proue                                   |
| 9  | the silence                | le silence                | a conflagration             | un incendie                                |
|    | to burn                    | brûler                    | the oar                     | la rame                                    |
|    | the shouting               | la clamour                | to light up                 | éclairer                                   |
| 10 | to rebound                 | ricocher                  | to be present at . .        | assister à . .                             |
|    | to float                   | flotter                   | to carry off (a thing)      | emporter                                   |
|    | within reach               | à portée                  | to shake ( <i>tr.</i> )     | ébranler                                   |
|    | the crew                   | l'équipage ( <i>m.</i> )  | the prey                    | la proie                                   |
| 11 | the noise                  | le bruit                  | to budge                    | bouger                                     |
|    | to deafen                  | assourdir                 |                             |  |
|    | the between-decks          | l'entrepont ( <i>m.</i> ) |                             |  |
| 12 | to dread                   | redouter                  | so as to . .                | de façon à . .                             |
|    | a shell ( <i>artill.</i> ) | un obus                   | the helm                    | le gouvernail                              |
|    | the tablecloth             | la nappe                  | solemn                      | solennel                                   |
| 13 | abruptly                   | brusquement               | to give up . .              | renoncer à . .                             |
|    | the line                   | la ligne                  | the steam                   | la vapeur                                  |
|    | on fire ( <i>adj.</i> )    | embrasé                   | to pass ( <i>of time</i> )  | s'écouler                                  |
| 14 | to protect                 | protéger                  | the canary                  | le serin                                   |
|    | broad                      | large [ <i>(r.)</i> ]     | the sailor                  | le matelot                                 |
|    | the Canaries               | les îles Canaries         | toset ( <i>of the sun</i> ) | se coucher                                 |
| 15 | a sailing vessel           | un bâtiment à voiles      | the cunning                 | la ruse                                    |
|    | the banner                 | la bannière               | to baffle                   | déjoner                                    |
|    | to frighten                | effrayer                  | to be standing              | être debout                                |
| 16 | a merchantman              | un navire de commerce     |                             |  |
|    | the engineer               | le mécanicien             | to grow dark                | s'obscurcir                                |
|    | to spin                    | filer                     | to listen to . .            | prêter l'oreille à . . ( <i>écoutier</i> ) |
| 17 | to be vexed                | être ennuié               | a ray                       | un rayon                                   |
|    | the sun                    | le soleil                 | unexpected                  | inattendu                                  |
|    | to try to . .              | tenter de . .             | at random                   | au hasard                                  |
| 18 | the level of the water     | le niveau de l'eau        | to founder                  | sombrer                                    |
|    | the chest                  | la poitrine               | an ear                      | une oreille                                |
|    | horrid                     | affreux                   | to break                    | brisier                                    |
| 19 | the whirlpool              | le tourbillon             | to prevent                  | empêcher                                   |
|    |                            |                           | an idiot                    | un niais                                   |

|   |  |
|---|--|
| it's a pity   | c'est dommage !  |
| 7 towards three o'clock in the afternoon  | vers trois heures de l'après-midi  |
| to expect to see sg.<br>the English coast   | s'attendre à voir qc.<br>les côtes d'Angleterre                                  |
| 8 a cannon-shot resounded<br>to double one's speed<br>to grow visibly larger                | un coup de canon retentit<br>redoubler de vitesse<br>grandir à vue d'œil         |
| 9 no human being<br>to be on deck<br>to turn towards . . ( <i>of a ship</i> )               | nul être humain<br>se trouver sur le pont<br>mettre le cap sur . .               |
| 10 to take no notice of sg.<br>to be afraid of some one<br>to slacken one's speed           | ne tenir aucun compte de qc.<br>avoir peur de qn.<br>ralentir sa marche          |
| 11 he had just answered<br>are you frightened ?<br>in the open air                          | il venait de répondre<br>avez-vous peur ?<br>en plein air                        |
| 12 to climb up the steps of the stairs<br>pools of blood<br>to cling to the ropes           | gravir les degrés de l'escalier<br>des mares de sang<br>se cramponner aux cordes |
| 13 to guess some one's intentions<br>cries of anguish<br>to describe a curve                | deviner les intentions de qn.<br>des cris d'angoisse<br>décrire une courbe       |
| 14 to ask some one sg.<br>to cross the Channel<br>this crowns all                           | demander qc. à qn.<br>traverser la Manche<br>il ne manquait plus que cela        |
| 15 what's the meaning of that ?<br>to put some one on his guard<br>a ship laden with cotton | que signifie cela ?<br>mettre qn. sur ses gardes<br>un navire chargé de coton    |
| 16 to arouse some one's attention<br>not to leave one's post<br>to shake one's head         | réveiller l'attention de qn.<br>ne pas quitter son poste<br>secouer la tête      |
| 17 several times or repeatedly<br>on board our ship<br>within reach of the enemy            | à plusieurs reprises<br>à bord de notre navire<br>à portée de l'ennemi           |
| 18 to hold one's breath<br>to disappear one by one<br>I agree                               | retenir son haleine<br>disparaître un à un<br>j'en conviens                      |
| 19 to unfasten a boat   | détacher un canot  |

|    |  |                           |                            |                         |
|----|--|---------------------------|----------------------------|-------------------------|
|    | to keep, preserve                      | garder                    | the morning                | le matin                |
|    | to sink ( <i>a ship</i> )              | coulér                    | too far off                | trop éloigné            |
| 20 | to go to sleep<br>the (ship's) compass | s'endormir<br>la boussole | to overwhelm<br>the monkey | accabler<br>le singe    |
|    | to disembark                           | débarquer                 | as to me                   | quaut à moi             |
| 21 | the law                                | la loi                    | instead of . .             | au lieu de . .          |
|    | the speed                              | la vitesse                | to wish                    | souhaiter               |
|    | the equator                            | l'équateur ( <i>m</i> )   | deep                       | profond                 |
| 22 | to cheer up                            | égayer                    | to slacken                 | relâcher                |
|    | a squall                               | une bourrasque            | the coal supply            | la provision de charbon |
|    | to take part<br>in . .                 | prendre part<br>à . .     | bare, naked                | nu                      |
| 23 | the roadstead<br>a wing                | la rade<br>une aile       | to turn back               | retourner en arrière    |
|    | along . . ( <i>prep</i> )              | le long de . .            | to succeed                 | russir                  |
|    |  |                           | in spite of . .            | en dépit de . .         |
| 24 | the fairway<br>( <i>of a harbour</i> ) | le chenal                 | a little island            | un îlot                 |
|    | to repel                               | repousser                 | to unfurl ( <i>nav</i> )   | déferler                |
|    | in his place                           | à sa place                | the reef ( <i>nav</i> )    | le récif                |
| 25 | a pilot                                | un pilote                 | to resound                 | résonner                |
|    | to add                                 | ajouter                   | shining                    | brillant                |
|    | to fire                                | faire feu                 | at times                   | parfois                 |
| 26 | the shipwreck                          | le naufrage               | the vow                    | le vœu                  |
|    | a beach                                | une plage                 | to wipe                    | essuyer                 |
|    | a clump of trees                       | un bouquet<br>d'arbres    | the motto                  | la devise               |
| 27 | especially                             | surtout                   | the hen                    | la poule                |
|    | the look-out<br>man ( <i>nav</i> )     | la vigie                  | the pocket                 | la poche                |
|    | to sow                                 | semier                    | the corn                   | le blé                  |
| 28 | the knife                              | le couteau                | the tools                  | les outils ( <i>m</i> ) |
|    | the nail                               | le clou                   | to be wrecked              | être échoué             |
|    | the carpenter                          | le charpentier            | a gun                      | un fusil                |
| 29 | to take a rest                         | se reposer                | a reef, rock               | un écueil               |
|    | to destroy                             | détruire                  | to lean on . .             | s'appuyer sur . .       |
|    | to trust to . .                        | se fier à . .             | marvellous                 | merveilleux             |
| 30 | to lean forward                        | se pencher                | to shake one's<br>self     | se secouer              |
|    | to reflect                             | rétroficher               | to turn pale               | pâlir                   |
|    | to dive                                | plonger                   | to blush                   | rougir                  |
| 31 | the goodness                           | la bonté                  | the doubt                  | le doute                |
|    | to exclaim                             | s'écrier                  | to struggle                | lutter                  |
|    | to let perish                          | laisser périr             | to threaten                | menacer                 |

- |  |   |
|--|---|
| a sigh of relief                             | un soupir de soulagement                  |
| a shout of defiance                          | un cri de défi                            |
| 20 at daybreak                               | au point du jour                          |
| to make a face                               | faire une grimace                         |
| to answer in a disappointed tone<br>of voice | répondre d'un ton désappointé             |
| 21 let well alone                            | le mieux est l'ennemi du bien             |
| to sink the <i>Daris</i> in its turn         | couler le <i>Daris</i> à son tour         |
| to the end of the world                      | jusqu'au bout du monde                    |
| 22 to rub one's hands                        | se frotter les mains                      |
| the glass is falling                         | le baromètre baisse                       |
| from now until to-night                      | d'ici à ce soir                           |
| 23 to coal                                   | renouveler sa provision de charbon        |
| to arrive in time to block the<br>passage    | arriver à temps pour barrer le passage    |
| to be short of coal                          | être à court de charbon                   |
| 24 to make up one's mind to do sg.           | se décider à faire qc.                    |
| to hasten to put on one's<br>clothes         | se hâter de s'habiller                    |
| to float at the mercy of the<br>wind         | flotter au hasard de la brise             |
| 25 to go off for good                        | s'en aller pour de vrai                   |
| to start again in pursuit of it              | se remettre à sa poursuite                |
| to take some one on board                    | prendre qn. à son bord                    |
| 26 he can swim                               | il sait nager                             |
| to live like a savage                        | vivre en sauvage                          |
| those we have just crossed                   | ceux que nous venons de traverser         |
| 27 after sunset                              | après le coucher du soleil                |
| I don't think he will come                   | je ne crois pas qu'il vienne              |
| not the very least                           | pas le moins du monde                     |
| 28 one must be prepared for every-<br>thing  | il faut être prêt à tout                  |
| to lose sight of sg.                         | perdre qc. de vue                         |
| to stroke some one's head                    | caresser la tête de qn.                   |
| 29 to retrace one's steps                    | revenir sur ses pas                       |
| there is no question of that                 | il ne s'agit pas de cela                  |
| to continue to go slowly                     | continuer à marcher avec lenteur          |
| 30 to throw sg. overboard                    | jetter qc. par-dessus bord                |
| to jump into the water                       | sauter dans l'eau                         |
| to begin to swim                             | se mettre à nager                         |
| 31 with minute care                          | avec un soin minutieux                    |
| the sun was setting                          | le soleil se couchait                     |
| at least ten kilometres distant              | à une distance d'eau moins dix kilomètres |

|    |  |   |  |   |
|----|--|---|--|---|
| 32 | the buoy<br>to extend ( <i>intr</i> )<br>thesojourn, stay          | la bouée<br>s'étendre<br>le séjour                          | to shiver<br>fortunately<br>a match ( <i>light-ing</i> )               | grelotter<br>par bonheur<br>une allumette   |
| 33 | to rear, bring up<br>a sea-bird<br>the beard                       | élever<br>un oiseau de mer<br>la barbe                      | all the same<br>an interval<br>to stammer                              | tout de même<br>un intervalle<br>balbutier  |
| 34 | moreover<br>to complain<br>the head                                | d'ailleurs<br>se plaindre<br>la tête                        | the fever<br>to cease to . .<br>decreasing                             | la fièvre<br>cesser de . .<br>décroissant   |
| 35 | since yesterday<br>to be still alive<br>the service<br>to surround | depuis hier<br>être encore en vie<br>le service<br>entourer | thousands<br>the head of the<br>bed                                    | des milliers ( <i>m</i> )<br>le chevet      |
| 36 | the devotion<br>the arm ( <i>bim'b</i> )<br>the shade              | le dévouement<br>le bras<br>l'ombre ( <i>f</i> )            | Spanish<br>to prevent<br>to lend                                       | espagnol<br>empêcher<br>prêter              |
| 37 | narrow<br>the shirt<br>the luggage                                 | étroit<br>la chemise<br>le bagage                           | the help<br>the sentry<br>to gush forth                                | le secours<br>la sentinelle<br>jaillir      |
| 38 | the face<br>the design, plan<br>to explain<br>the finger           | le visage<br>le dessein<br>expliquer<br>le doigt            | an eel<br>to make a fool<br>of . .                                     | une anguille<br>berner                      |
| 39 | to watch<br>to yield<br>whole, entire<br>empty                     | surveiller<br>céder<br>entier<br>vide                       | to knock<br>against..( <i>intr</i> )<br>to betake one's<br>self to . . | se heurter<br>contre . .<br>se rendre à . . |
| 40 | the hull<br>to swear<br>the drum                                   | la coque<br>jurer<br>le tambour                             | the difficulty<br>to come and<br>meet . .                              | la peine<br>venir au devant<br>de . .       |
| 41 | to seem<br>the forest<br>the tiger                                 | sembler<br>la forêt<br>le tigre                             | near the spot<br>the parrot<br>the bull                                | près du lieu<br>le perroquet<br>le taureau  |
| 42 | a row<br>to shave<br>his adversary                                 | une rangée<br>raser<br>son adversaire                       | wild<br>to be successful<br>to crush                                   | sauvage<br>réussir<br>écraser               |
| 43 | the second day<br>after<br>a sandy beach                           | le surlendemain<br>the address                              | the pirate<br>the wake ( <i>ship</i> )<br>to get up                    | le forban<br>le sillage<br>se lever         |
|    | to pick up   | recueillir  | the jetty  | l'adresse (./)<br>la jetée                  |
| 44 | the (door-)bell<br>the knocker<br>a small window                   | la sonnette<br>le marteau<br>un guichet                     | to shine<br>to make angry<br>a quarrel                                 | briller<br>fâcher<br>une querelle           |
| 45 | the destiny  | la destinée   | a mulatto  | un mulâtre                                  |

- 32 to husband one's strength  
to feel tired  
although the night was cold
- 33 he had just fallen asleep  
to rouse some one up  
to try to reach the shore
- 34 to raise one's arms  
to try to attract attention  
what would have become of R.?
- 35 we no longer hoped to see you  
to answer with bitterness  
under certain circumstances
- 36 a little behind  
what does that mean?  
to give assistance to . .
- 37 in all probability  
thick clouds of smoke  
for at least ten minutes
- 38 to go and meet some one  
on the other hand  
to raise anchor suddenly
- 39 what do you want from me?  
to ask some one for help  
to stand side by side
- 40 to be painted white  
to move along the coast  
to beat a salute (*mil*)
- 41 to shout in thundering tones  
to have a start of five miles  
  
there was a council of the officers
- 42 to judge from his demeanour  
not to suspect any danger  
we have got him at last
- 43 to be under shelter  
to have tears in one's eyes  
a quarter of an hour later
- 44 a long silence ensued  
he ordered them to move off  
you are right
- 45 to be dressed as soldiers
- conserver ses forces  
se sentir fatigué  
bien que la nuit fût froide
- il venait de s'endormir  
réveiller qn.  
tâcher de gagner la plage
- lever les bras  
tâcher de se faire remarquer  
que serait devenu R.?
- nous n'espérions plus vous voir  
répondre avec amertume  
dans certaines circonstances
- un peu en arrière  
que signifia cela?  
prêter main-forte à . .
- selon toute probabilité  
d'épais nuages de fumée  
pendant dix minutes au moins
- aller à la rencontre de qn.  
d'autre part  
lever l'ancre à l'improviste
- que me voulez-vous?  
demander secours à qn.  
se tenir côté à côté
- être peint en blanc  
longer la côte  
battre aux champs
- crier d'une voix de tonnerre  
avoir une avance de huit kilo-  
mètres
- il y eut conseil des officiers
- à en juger par ses allures  
ne pas se douter du danger  
nous le tenons enfin
- être à l'abri  
avoir les larmes aux yeux  
un quart d'heure plus tard
- il y eut un long silence  
il leur ordonna de s'éloigner  
vous avez raison
- être habillés en soldats

|                         |                    |                          |                        |
|-------------------------|--------------------|--------------------------|------------------------|
| barefoot                | pieds nus          | a passage                | un couloir             |
| to beckon               | faire signe (.. à) | to listen to             | écouter                |
| 46 a corporal           | un caporal         | to draw                  | tirer                  |
| to answer for ..        | répondre de ..     | the scamp                | le coquin              |
| the proof               | la preuve          | the lunch                | le déjeuner            |
| 47 the colour           | la couleur         | monthly                  | mensuel                |
| the sparrow             | le moineau         | to take a walk           | faire une<br>promenade |
| a vulture               | un vautour         | the heart                | le cœur                |
| 48 similar to ..        | semblable à ..     | an idler                 | un oisif               |
| the next day            | le lendemain       | heavy                    | lourd                  |
| the merchant            | le négociant       | the leather              | le cuir                |
| 49 the guarantee        | la caution         | to lend                  | prêter                 |
| to narrate              | raconter           | to lay out               | débourser              |
| thesum, amount          | la somme           | (money)                  |                        |
| the citizen             | le citoyen         |                          |                        |
| 50 the answer           | la réponse         | a league                 | une lieue              |
| to choke                | suffoquer          | the corner               | le coin                |
| the honesty             | l'honnêteté (f)    | the dining-room          | la salle à<br>manger   |
| 51 unfortunately        | par malheur        | provided with..          | muni de ..             |
| the ladng               | le chargement      | to take leave            | prendre congé          |
| yellow                  | jaune              | at daybreak              | à la pointe du<br>jour |
| 52 the sand             | le sable           | dry                      | sec, sèche             |
| to upset                | bouleverser        | to pant                  | haler                  |
| silent                  | silencieux         | the leap                 | le bond                |
| 53 the heat             | la chaleur         | to espy, look<br>out for | épier                  |
| to shake                | secouer            | a passer-by              | un passant             |
| to weep                 | pleurer            |                          |                        |
| to be delirious         | délirer            |                          |                        |
| 54 the pack-saddle      | le bât             | gently                   | doucement              |
| a negro                 | un nègre           | an egg                   | un œuf                 |
| heedlessly              | à la légère        | in a faint voice         | d'une voix<br>éteinte  |
| 55 the yard             | la cour            | the seaside              | le bord de la<br>mer   |
| a walking-stick         | une canne          | to resolve               | résoudre               |
| the street arab         | le polisson        | the expense              | les dépenses (J')      |
| 56 the hotel-<br>keeper | l'hôtelier         | the burden               | le fardeau             |
| a large barrel          | une barrique       | unspeakable              | indicible              |
| the meal, flour         | la farine          | the chest                | la poitrine            |
| 57 the conduct          | la conduite        | strange                  | étrange                |
| the explanation         | l'explication      | the entreaty             | la prière              |

|   |   |
|---|---|
| to wear broad-brimmed hats                                      | être coiffés de chapeaux à larges bords                   |
| to enter on the story of one's adventures                       | entamer le récit de ses aventures                         |
| 46 to take some one to his consul to post some one up about sg. | conduire qn. à son consul<br>mettre qn. au courant de qc. |
| to blush to the roots of one's hair                             | rougir jusqu'aux oreilles                                 |
| 47 to let some one pass to be in Mexico (in America)            | livrer passage à qn.<br>être au Mexique (en Amérique)     |
| to embark without delay   | s'embarquer sans retard                                   |
| 48 officers in full dress                                       | des officiers en grand uniforme                           |
| to be forty-eight hours late                                    | être en retard de quarante-huit heures                    |
| to scribble the name on a piece of paper                        | griffonner le nom sur une feuille de papier               |
| 49 to make out the papers of the steamer                        | mettre en règle les papiers du steamer                    |
| to take to sea again  | reprendre la mer  |
| 50 to take some one aside                                       | prendre qn. à part  |
| to walk up and down the room                                    | se promener de long en large dans la chambre              |
| to sleep pretty badly   | dormir assez mal  |
| 51 to go to the consul's office                                 | se rendre chez le consul                                  |
| fever is beginning to rage                                      | la fièvre commence à sévir                                |
| in case of need   | en cas de besoin  |
| 52 to reach the top of a hill                                   | parvenir au sommet d'une colline                          |
| to have a headache  | avoir mal à la tête                                       |
| to stretch one's self on the ground                             | s'étendre sur le sol                                      |
| 53 with his brow covered with perspiration                      | le front couvert de sueur                                 |
| you frighten me   | vous me faites peur                                       |
| to utter a cry  | pousser un cri  |
| 54 to clear up the situation                                    | débrouiller la situation                                  |
| to serve as interpreter to Vif-Argent                           | servir d'interprète à Vif-Argent                          |
| to send for a doctor  | envoyer chercher un médecin                               |
| 55 to keep to one's bed   | garder le lit   |
| to be in need of sg.  | avoir besoin de qc.                                       |
| more and more astonished  | de plus en plus étonné                                    |
| 56 stay as long as you like                                     | restez tant que voudrez                                   |
| he never fails to do so   | il ne manque jamais de le faire                           |
| before he could say a single word                               | avant qu'il eût pu prononcer un seul mot                  |
| 57 to try to free one's self so much the better                 | essayer de se dégager<br>tant mieux                       |

|    |                    |                       |                              |                                |
|----|--------------------|-----------------------|------------------------------|--------------------------------|
|    | the custom-house   | la douane             | to-morrow                    | demain                         |
| 58 | the memorandum     | le mémoire            | the memory                   | la m'moire                     |
|    | a landowner        | un propriétaire       | the doubt                    | le doute                       |
|    | the plan           | le projet             | the salary                   | les appointements ( <i>m</i> ) |
| 59 | the chief engineer | l'ingénieur en chef   | as for . . .                 | quant à . . .                  |
|    | the river          | le fleuve, la rivière | to take an interest in . . . | s'intéresser à . . .           |
| 60 | to hang            | prendre               | the promise                  | la promesse                    |
|    |                    |                       | formerly                     | autrefois                      |

|                                 |                                   |
|---------------------------------|-----------------------------------|
| to drink good wine              | boire du bon vin                  |
| 58 to undertake a piece of work | se charger d'un travail           |
| take your time                  | prenez le temps qu'il vous faudra |
| there is no hurry               | rien ne presse                    |
| 59 to remain silent             | demeurer silencieux               |
| a thousand a year               | vingt-cinq mille francs par an    |
| from the bottom of my heart.    | du fond du cœur                   |
| 60 to be fortunate enough to    | être assez heureux pour réussir   |
| succeed                         |                                   |

*Printed by R. & R. CLARK, LIMITED, Edinburgh.*

# A PUBLIC SCHOOL GERMAN PRIMER,

Comprising a First Reader, Grammar, and Exercises, with some remarks on German Pronunciation, and full Vocabularies. By OTTO SIEPMANN, Head of the Modern Language Department at Clifton College. Crown 8vo. 3s. 6d.

## PRESS OPINIONS.

*JOURNAL OF EDUCATION*.—“Mr. Siepmann says in his preface that ‘the present volume is an attempt to apply the principles of the *Neuere Richtung* to the teaching of German in public schools, as far as this is feasible under existing circumstances.’ The attempt is successful, and we have here a book which, in the hands of a competent teacher, will prove a most satisfactory introduction to German.

“We recommend this book very warmly, as being, indeed, the first attempt to introduce in our public schools some of the more important results arrived at by the German reformers in modern language teaching.”

*SCHOOL BOARD CHRONICLE*.—“Mr. Siepmann’s *Primer* has qualities which lead us to commend it with emphasis to the attention of class teachers of German. Without rushing to any extreme, the author has produced what we think will commend itself to experienced and open-minded teachers as a very practical and attractive modification of methods that are becoming antiquated, and one uniting in a very large degree the force of imitation, with those of reasoning and of memory.

“Quite of a piece with the careful and practical character of the whole, are the interesting and useful explanations of the preface, which may be regarded as addressed primarily to teachers, but also to practical educationists at large. Not less for the purposes of Evening Continuation Schools and the Higher Standards of Elementary Schools, than for the Public Schools which the author had especially in mind, is such a work of practical interest at the present time.”

*EDUCATION*.—“Mr. Siepmann’s *German Primer* deserves more than a passing notice. It is a deliberate attempt to introduce into English schools, as far as possible, the principles of the *Neuere Richtung*, which have on the Continent revolutionized the teaching of modern languages. Type, arrangement, and references are all good and accurate. We have tested them in several ways. This is the only complete book on the new system that we have seen, and we hope its publication will do much to make the early study of the German language more thorough.”

*THE MODERN LANGUAGE TEACHERS’ GUIDE*.—“Every page of this book shows unmistakably that it is the work of a singularly able practical teacher. It is the only book for public school use which consistently carries out the principles of the New Method. It will undoubtedly achieve very great success.”